

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret finns på ditt provkuvert.

Provnummer:	<input type="text"/>
-------------	----------------------



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Kvällen barnen aldrig glömmer

Barnen lyssnade [1] storögda på den kvinnliga polisen. Enkelt, men inte överbeskyddande tillrättalagt, förklarade hon vad som hänt. Något som hade stor betydelse för tiden som kom. [2] Hemmet är vår borg, sägs det. Där är vi trygga när vindbryggan fällts upp. [3] Måhända är jag [4] krassare än de flesta men i min värld är det bullshit. Idag behärskar alltför många konsten att simma över en vallgrav med en kofot i handen. Larm, gransamverkan och fjärrstyrda lampor till trots.

För några månader sedan hände det. Vårt lilla gula hus, beläget i hjärtat av [5] ett lumligt Svenssonområde, [6] sällade sig till skaran av de tiotusentals [7] kvaddade bostäder som årligen utgör inbrottsstatistikens underlag. Ytterdörren fick bytas, fönstren [8] gick till glaskrossen. Och bilden av vad vi tidigare [9] klassat som stökigt bleknade bort. Det såg ut som om självaste Gudrun hälsat på.

Visst är tanken på att främmande, giriga händer [10] rafsat runt bland alltifrån privata papper till underkläder olustig. Och visst [11] glöder jag av ilska vid tanken på att inte ens barnrummen var [12] fredad zon. Nioåringens smyckeskrin var genomgången, elvaåringens lilla kassaskåp försvann.

Men ändå. Prylar är [13] ersättningsbara och definitivt i vårt fall. Vi äger inte guld och ädelstenar, har inga målningar av [14] namnkunniga konstnärer på väggarna och de synnerligen få slätklenoderna har otvivelaktigt ett högre affektions- än pengavärde. Vår oro gällde barnen. Stora nog att förstå, men för unga för insikten att trygghet sitter i hjärtat. Runt det cirkulerade tankarna när vännerna några hus bort [15] tog sig an de små. Kvar vid huset, i kylan och mörkret, inväntade vi vuxna polisen.

När vi gått igenom förödelserna och skrivit alla papper insisterade en av poliserna på att få träffa barnen. I och med det [16] avtog deras rädsla en smula. Att ha en uniformerad polis alldeles för sig själv är trots allt [17] inte fy skam. Dessutom en som lyssnar och förstår. Polisen la grunden för den väg vi valde för [18] att lotsa barnen genom händelsen. [19] En väg präglad av öppenhet men också [20] starkt kryddad av humor. Och vissa spänningsinslag, det kunde vi inte motstå.

[...]

Av: Lotta Isacson

Källa: <http://polistidningen.se/2015/06/kvallen-barnen-aldrig-glommer/>. Publicerad 17 juni 2015.

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i tabellen i svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt personliga provnummer. Provnumret finns på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionen noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skriv inte i de gråmarkerade fälten. Skrivtiden är 60 minuter. **När du är klar ska du lämna både fråge- och svarshäftet till provvakten.** Fyll i ditt provnummer på varje blad i svarshäftet.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext som ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten hittar du i frågehäftet, men **du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer som ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver ditt svar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж	3		
--------------------------	---------------------------------	---	--	--

Resultat:

Sidan:	Möjliga poäng	Resultat	Resultat i procent
2	30		
3	30		Betyg
4	30		
5	30		Signatur
6	30		
7	30		
Totalt:	180		

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden eller uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. storögda		3		
2. Hemmet är vår borg		3		
3. Måhända		3		
4. krassare		3		
5. ett lummigt Svenssonområde		3		
6. sällade sig till skaran		3		
7. kvaddade		3		
8. gick till		3		
9. klassat som stökigt		3		
10. rafsat runt		3		



Ord och uttryck	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. glöder jag av ilska		3		
12. fredad zon		3		
13. ersättningsbara		3		
14. namnkunniga konstnärer		3		
15. tog sig an		3		
16. avtog deras rädsla en smula		3		
17. inte fy skam		3		
18. att lotsa barnen		3		
19. en väg präglad av öppenhet		3		
20. starkt kryddad av humor		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. anhörig		3		
22. barnbidrag		3		
23. betänketid		3		
24. e-legitimation		3		
25. färdtjänst		3		
26. hemlöshet		3		
27. när barn far illa		3		
28. omhändertagande av barn		3		
29. sekretessmarkering		3		
30. socialjour		3		



Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn. *Text inom parentes behöver inte översättas.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. betygsmål		3		
32. bokföring		3		
33. elevassistent		3		
34. gymnasieexamen		3		
35. göra praktik		3		
36. jämslällldhetsbonus		3		
37. karensdag		3		
38. mobbnng		3		
39. närlngslldkare		3		
40. studletakt		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. akutsjukvård		3		
42. blodgivare		3		
43. fraktur		3		
44. få missfall		3		
45. förhud		3		
46. modersmjölks- ersättning		3		
47. psykofarmaka		3		
48. svullen		3		
49. tandvårdsbidrag		3		
50. vårdplan		3		

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
51. ankomstboende		3		
52. ensamkommande barn		3		
53. förundersökning		3		
54. förvar		3		
55. medgivande		3		
56. narkotikabrott		3		
57. skadegörelse		3		
58. smitning		3		
59. upprätta bouppteckning		3		
60. väcka åtal		3		

Anteckningar: